



**WOJEWODA MAZOWIECKI**

WK-II.431.1.2022

Warszawa, 24 marca 2022 r.

**Pani  
Monika Popiołek  
tłumacz przysięgły języka angielskiego  
ul. Gałczyńskiego 3/2  
00-362 Warszawa**

### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> Ewa Pawłowska – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 21 stycznia 2022 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2021 r. do 21 stycznia 2022 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 8 lutego 2022 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium przedstawione do kontroli w dniu 21 stycznia 2022 r. prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 202 wpisy<sup>2</sup>. Kontroli

---

<sup>1</sup> Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

<sup>2</sup> Uwzględniono wpisy 121, 122, 123 odnotowane dwukrotnie w repertorium za 2021 r.

poddano wszystkie wpisy. W repertorium nie odnotowano czynności na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>3</sup> oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli repertorium przedstawionego w dniu 21 stycznia 2022 r., stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 56 wpisach (z 2021 r. lp.: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 26, 30, 31, 32, 33, 36, 56, 86, 93, 94, 102, 103, 113, 125, 126, 131, 134, 135, 136, 137, 140, 162, 172, 173, 174, 175, 177, 178, 179, 180, 181, 183, 186, 187, 188, 189, 193, 194; z 2022 r. lp.: 1, 2, 3).

Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości *„Data dokumentu, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.*

Jednakże zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z dnia 1 lutego 2022 r. *„ W związku z (...) pani uwagą o potrzebie dokładniejszego opisanie dokumentów, załączam poprawione repertoria za kontrolowany okres (...).”*

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 131 (z 2021 r. lp.: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 35, 36, 37, 39, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 57, 59, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 90, 91, 93, 94, 95, 97, 102, 103, 104, 105, 109, 110, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170,

---

<sup>3</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur*-> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli

171, 172, 173, 174, 175, 176, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 192, 193, 194, 195, 196; z 2022 r. lp.: 1, 2, 3).

W myśl ww. stanowiska „(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”,

- wysokości pobranego wynagrodzenia – we wszystkich wpisach objętych kontrolą. W przedstawionym do kontroli wydruku repertorium w kolumnie stawka wynagrodzenia odnotowywano adnotacją „wg umowy” natomiast w kolumnie pobrane wynagrodzenie nie odnotowywano kwot wynagrodzenia.

W myśl ww. stanowiska „(...) jest bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia. Nieprawidłowością, jest wpisanie w tym miejscu numeru faktury w przypadku prowadzenia przez tłumacza przysięgłego działalności gospodarczej, ponieważ wojewoda nie musi mieć wglądu do ksiąg i prowadzącego taką działalność, więc odsyłanie osoby kontrolującej tłumacza, uniemożliwia sprawne przeprowadzenie kontroli”.

Jednakże zgodnie z wyjaśnieniami tłumacza przysięgłego z 1 lutego 2022 r. „Jak wspomniałam podczas naszego spotkania, pracuję w oparciu o umowy gdzie wszystkie stawki są zgodne ze stawkami z rozporządzenia, więc w tym przypadku kwota wynagrodzenia jest zawsze stawką z rozporządzenia przemnożoną przez liczbę stron. W moim repertorium za ostatnie dwa lata nie występują żadne zamówienia na rzecz osób fizycznych, ani organów. Nie prowadzę działalności gospodarczej, więc kwota faktycznie pobranego wynagrodzenia jest zawsze pomniejszona o podatki odprowadzone za mnie przez zamawiającego. Więc, w mojej sytuacji, kwota faktycznie pobranego wynagrodzenia to zawsze kwota netto, a stawka x strony = kwota brutto. Dla porządku, odnotowałam więc w repertorium dla każdej pozycji kwoty brutto.”  
„W związku z (...) pani uwagą o potrzebie dokładniejszego opisanie dokumentów, załączam poprawione repertoria za kontrolowany okres (...).”

Ponadto, w wydruku repertorium przedstawionym do kontroli po pozycji 120 prawidłowo odnotowano pozycje 121, 122, 123 jednakże po pozycji 130 ponownie nadano numery 121, 122, 123. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z dnia 1 lutego 2022 r. „Moje repertorium jest standardowym szablonem arkusza MS Excel i po zakończeniu każdego roku, nowe repertorium jest zawsze tworzone na bazie jakiegoś poprzedniego roku. Tak więc, numery 121, 122, 123

*nie zostały faktycznie odnotowane w 2021 dwukrotnie, tylko na skutek błędu przy nadpisywaniu arkusza, te pola z innego roku skopiowały się w przypadkowym miejscu w nowym arkuszu. Te przypadkowo skopiowane trzy pozycje odnoszą się więc do zupełnie innego roku i nie mają wpływu na repertorium za rok 2021. Poprawiłam już ten oczywisty błąd.”*

Ww. błędy dotyczące braku odnotowania kwoty wynagrodzenia oraz braku odnotowywania daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie zostały całkowicie przez tłumacza przysięgłego uzupełnione w prowadzonym elektronicznie repertorium w dniu 1 lutego 2022 r. Dodatkowo zgodnie z wyjaśnieniami poprawiono wiersze dotyczące wpisów 121, 122, 123. Ww. uzupełnione repertorium zostało przekazane do akt kontroli.

Przedstawiając powyższe ustalenia, informuję, że prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**. Z uwagi na brak tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

Mając na uwadze powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do każdorazowego odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- wysokości pobranego wynagrodzenia.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia pokontrolnego dotyczącego oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie. Pozostałe nieprawidłowości zostały już uzupełnione w repertorium przestłanym do wiadomości Wydziału Kontroli.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Artur Subda  
Dyrektor Wydziału Kontroli